

# The.Big.Bang.Theory.S11E14

---

Space is the mirror of the soul.

宇宙是灵魂的镜子

Are we looking beyond, or are we looking within?

我们是瞭望远方 还是照进内心呢

I'm looking at my shoes.

我是看向鞋子

This is making me a little motion sick.

我都看得有点晕乎了

When we gaze out at the immensities of space,

当我们凝望着无止尽的宇宙

we understand them because there are immensities

我们能了解它 是因为我们的内心

within us as well.

也是无限大

I'm Dr. Rajesh Koothrappali,

我是拉杰什·库萨帕里博士

and thank you for taking a walk with me...

感谢各位与我一起

through the stars.

漫步群星之中

That pause gets longer every show.

他收尾的停顿 一次比一次长

I believe...

我觉得...

you're right.

你说得没错

Hey.

你好

Can I get a picture with you?

我能跟你合照一张吗

Absolutely.

没问题

And if you post it on social media,

如果你要发到社交平台

I suggest the hashtag "Koothra-poet."

我建议你加个话题#库萨诗里#

Thank you. The show was great.

谢谢你 节目很棒

Well, I can't take all the credit.

这不全是我一个人的功劳

I have pretty good co-stars.

我有一群很棒的明星配角

The stars.

一群明"星"

Do you say that to everyone?

你对每个人都说这套词吗

Only to beautiful women.

只对美女

And okay women.

还有还行的女孩说

Okay.

行吧

Uh, just to clarify: you're the first kind.

我澄清一下 你是前一类人

Okay.

行吧

Thanks for coming.

谢谢你们来

What did you handsome gentlemen think of the show?

两位帅哥对今晚的节目有何评价

Uh, you can turn it off now.

你可以收功了

It's sweet of you to say, but I don't think I can.

谢谢夸奖 但我的魅力能放不能收

Look at this cute picture of Halley in the bath.

看看这张哈雷在泡澡的超萌照片

Aw, that's great.

拍得很赞啊

Want me to send it to you?

要我发给你吗

No, on your phone it's cute, on my phone it's a crime.

别了 在你手机是可爱 在我手机上犯罪

I also have a pretty cute picture to share.

我也有一张很萌的照片分享

What is that?

那是什么

An equation.

一个方程式

Isn't it perfect?

它是不是太完美了

Sometimes I just stare at it,

有时候我就这么盯着它看

and I think "I can't believe that came out of me."

心想"真想不到它是我孕育出来的"

Well, since we're sharing pictures,

既然我们要分享照片

I have one to contribute.

我也可以贡献一张

Please don't let it be you and your dog in the bathtub.

拜托别是你跟你狗一起泡澡的照片

It's not.

并不是

But don't swipe.

但别滑去看别张照片

What are we looking at here?

这是什么

Well, that's me and a beautiful woman

是我跟一个美女的合照

and my watch showing the time as 2:30 in the morning.

而从我的手表可以看出是半夜两点半拍的

So, state's exhibit "A"?

所以... 证物"A"吗

No. I met her at the planetarium a few days ago,

不是啦 我前几天跟她在天文台认识的

and she invited me out for a drink.

她后来邀请我出去喝一杯

Oh, good for you. H-Hey,

那恭喜你啊

w-what's the Hindi word for "dog"?

印地语的"狗"怎么说

- Kutta. - You kutta.

-库塔 -你这只贱库塔

Bow-bow.

汪汪

That's Hindi for woof-woof.

这是印地语的汪汪

I am seeing her again tonight.

我今晚跟她又有约

You know, I also have a date tonight.

我今晚也有约呢

But don't worry, it's not another woman.

但别担心 不是跟别的女人

It's string theory.

是跟弦理论有约

Bow-bow.

抱抱

Sorry, he's a kutta, you're not.

抱歉 但人家才是色库塔 你不算

- Hi. - Hello.

-回来了 -回来啦

What you doing?

你在干嘛

Oh, taking another picture with my baby.

跟我的宝宝合照

Look how big he got.

你看它长多大了

It's fun to see you this excited.

看到你这么兴奋挺有意思的

Aw, thank you, that's so...

谢谢啦 你人...

- Don't sit there! ?- What, what?

-不许坐这里 -啥 怎么了

I, uh-- sorry.

抱歉啦

I-It's part of my organization system.

这是我归类系统的一部分

That's-that's where those papers go.

那里是我放论文的地方

Okay. Um, how about if I just...

好吧 那不如我...

slide this notebook...

把这笔记本推过去...

You know what, it's fine.

行吧 没关系

I'll just be in the bedroom.

我去卧室里待着

No, no. Uh, this is your apartment, too.

不用 别 这里也是你的公寓



Uh, look, I'll-I'll stop for the night

我今晚收工吧

and clean this up.

然后把这里收拾了

Well, that's very considerate, Sheldon.

你真是太贴心了 谢尔顿

I know.

我知道

See, I'm trying this new technique

其实我是在尝试一个新招式

where I imagine how I would feel in someone else's position.

就是我换位思考 做到感同身受

Y-You mean empathy?

你是指同理心吗

Oh, I thought I came up with it.

我还以为这是我发明的新方法呢

Well, regardless, I-I appreciate the effort.

无论如何 我还是谢谢你做出的努力

Thank you.

谢谢

It's really hard.

真的很难呢

Morning.

早安

Good morning.

早安啊

Aw, you didn't have to cook me breakfast.

你其实不用为我做早餐

Well, I wasn't sure how I did last night,

我不确定我昨晚的表现如何

and I wanted to finish strong.

我想确定有个强劲的收尾

You don't need to worry.

你不用担心啦

Last night was great.

昨晚很赞了

Ah, well, you say that now,

虽然你现在这么说

but wait until you taste this.

但等你吃过一口之后再发表意见

Oh, my God, this is amazing.

我的天 太好吃了吧

Which is why I keep an omelet pan in the trunk of my car.

所以我在后车厢里都有备一个煎蛋锅

Well, thank you, it's delicious.

谢谢啦 很好吃

My husband never cooked for me.

我老公从来不做饭给我吃

Oh, uh, y-you were married.

你结过婚了吗

Yeah. Well, technically, I guess I still am.

是啊 严格上来说我还已婚

Is that "technically,"

你的"严格上来说"

like, the paperwork hasn't gone through,

是指离婚文件还没正式生效

or "technically,"

还是"严格上来说"

like, he's in the closet watching us right now?

他现在正在衣柜里看着我们俩

No, no, we're separated.

没有啦 我们已经分居了

Do you mind if we talk about something else?

我们能聊一点别的吗

Of course.

当然啦

Uh, you know, my secret to making great omelets is that

告诉你 我的煎蛋卷能这么好吃的秘诀

I beat the egg whites separately.

是我把蛋黄跟蛋白是分开打散

Speaking of which, how long have you been separated?

说到这个 你们分开多久了

About two weeks.

大概两周吧

That is not a lot of weeks.

这周数不太多啊

In fact, that's the bare minimum to get to the plural "weeks."

其实这刚刚过了双数周数的门槛啊

Doesn't matter.

无所谓啊

He moved out, I moved on.

他已搬走 我向前走

Oh. Good.

很好

Yeah, do you mind me asking what he does for a living?

你介意我问一下他是干哪一行的吗

He's a firefighter.

他是消防员

Oh. Interesting.

有意思

A potentially jealous man who's handy with an ax.

一个有可能妒火中烧 还善用斧子的男人

It's-it's okay, though.

不过没事的啦

He's almost had two weeks to cool down.

他可是有将近整整两周时间冷静呢

Okay, the next drug is Romatrol.

好的 下一款药是罗马唑

Oh, I know this one.

这款我会

We're actually pushing it really hard.

我其实很努力在推销这款药呢

It treats mild dermatitis.

它能治疗轻微皮肤炎

Uh, correct. And who can it be prescribed to?

正确 这款药能开给哪些人群呢

Adults and children who have absolutely, for sure,

成人 以及百分百确定

stopped growing.

已经停止生长的孩子

Right again.

再次正确

And what are the side effects?

有哪些副作用呢

Oh, shoot, shoot.

靠 靠

Mm, remember the mnemonic.

想一下助记词

Ah-- GRAVY, yes. G-R-A-V-Y.

肉汁 G R A V Y

Okay, gastric distress, redness,

胃部不适 红肿

anal leakage, vasculitis and...

肛漏 血管炎 还有...

yellow eyes.

黄眼

Oh, uh, so close.

很接近了

- It's actually yellow discharge. - Oh, right.

-是黄带[白带发黄] -对哦

That's why we went with "Gravy."

所以我们用"肉汁"这个词

He knows he doesn't live here anymore, right?

他知道自己现在不住在这里的吧

Maybe he's experiencing memory loss because he took...

可能他失忆了 因为他吃了...

- Flaxitrite. - Yeah.

-弗拉西崔 -正解

- Thank you. - Uh, Sheldon, what are you doing?

-谢啦 -谢尔顿 你在干嘛

Oh, I was just checking in on my old room

我就过来看一下我的旧房间

to see what you've done with it.

看看你们怎么处置它

Why?

怎么了

Well, I could use a place to work in the evenings, and...

我晚上需要一个地方工作 而且...

- No. - Well, it's just that

-不 -因为

- there's not a lot of space in our apartment... - No.

-我们公寓没有多余的地方 -不

Well, and I feel like Amy's been having...

我觉得艾米一直有...

No.

不

And since you're not...

反正你们也不...

No.

不



It's...

就...

No.

不

No.

不

That is our room now,

现在那是我们的房间

and we're gonna turn it into a gym.

而且我们要把它变成健身房

Do you really expect me to believe that?

你们真的觉得我会信这种鬼话吗

- No. - No.

-不 -不

So I guess what's bugging me

所以现在让我困扰的是

is that they only broke up 13 days ago,

他们 13 天前才分手

and now I'm dating her.

现在我却在跟她交往

So, am I, like, the good guy in my movie,  
那是我人生电影里的好人

or the bad guy in their movie?  
还是他们人生电影里的坏人呢

Pretty sure you're the weird friend in our movie.  
我能肯定你是我们人生电影里的怪友人

I like her, okay?  
我喜欢她 好吗

I just, I-I don't know how I feel about  
我只是...不知道该如何看待自己

being the third wheel in a relationship.  
在一段感情里充当电灯泡的角色

Says the guy in my bed with my wife.  
跟我老婆躺在一张床上的某人如是说

Guys, I mean, he's around, okay?  
我的意思是 她老公还没走远呢

He's apparently not happy about the breakup,  
他很显然对分手耿耿于怀

and based on the sweatpants he left at her place,  
而且从他留在她家的运动裤可以判断出

he's, like, a medium to large man.

这家伙至少是个中等到彪形大汉

Maybe those are his "after the holiday" pants,

或许那是他的"假日发福后"专用裤

like you have.

你也有啊

I don't know.

我也不知道了

I mean, do you think it's too soon for her to be dating?

你们觉得她是不是太快开始约会了

If you and Bernadette broke up,

如果你和伯纳黛特分手了

like, how long would you wait?

你会等多久才开始约会

Oh, well, I don't even want to think...

我都不想去想这种问题

Eight days.

八天

What?

什么

Two days to cry. Six days to hit the gym.

在家哭两天 健身房恢复身材六天

First of all, you already look amazing.

首先你身材已经很棒了

Aw, that's sweet.

嘴真甜

I'm gonna give him an extra day of crying.

那我再多为他哭一天吧

The answer is still no.

不就是不

You can say we wouldn't know you're here, but we'd know.

随你说我们不会察觉到你在 但我们就是能

Because you'd be here!

因为你就会在这里啊

So, who was that?

是谁的电话呀

I can't believe you hung up on me!

真不敢相信你居然挂我电话

What the hell?

什么鬼

What are you doing here?

你在我家干嘛

I am proving you wrong.

我是来证明你是错的

I've been working back there for hours.

我已经在里面工作好几个小时了

You had no idea.

你们根本没察觉

Do something.

帮帮忙

What the hell? What are you doing here?

什么鬼 你在我家干嘛

I-I am trying to respect Amy.

我在试着尊重艾米

Okay, look, you have an office at work.

好吧 你在学校有自己的办公室

Why don't you go there?

你怎么不去那办公

I can't go to the office every time I have a brilliant thought.

我不能每次一有灵感就冲去学校办公室啊

I'd basically be living there.

那我岂不是相当于住那儿了

Sounds good, do that.

听起来不错 去吧

No. No, the campus isn't safe at night.

不行 校园晚上不安全

There's raccoons and undergrads just walking around

那里不但有浣熊 还有大学生到处走

like they own the place.

好像那是他们的地盘一样

Look.

听着

I need somewhere to work in the evenings.

我需要一个可以晚上工作的地方

You have a space you aren't using.

而你们正好有不用的房间

Just take a look at my proposal.

看一眼我的提议

What is this?

这是什么

A rental agreement.

租赁协议

I will only use the room for work.

这间房间我仅用于办公

I-I won't sleep here, I won't eat your food,

我不会睡这里 我不会吃你们的食物

I won't even use your bathroom.

我甚至不会用你们的洗手间

So you can just walk in any time of the day or night?

你从此就能无论白天黑夜想来就来吗

Well, he does that now.

他现在不就这样吗

At least this way we'll get paid.

至少签了协议我们还有钱拿

I am Dr. Rajesh Koothrappali,

我是拉杰什·库萨帕里博士

and thank you for taking a walk with me...

感谢各位与我一起

...through the stars.

...漫步群星之中

I-I think that one was too long.

我觉得刚才那停顿太长了

Yeah, you're right. I totally felt it.

你说得对 我也感觉到了

Should we, uh, run it again?

我们要不再来一遍

Please, God, no.

天啊 不要了吧

Can I help you?

需要帮忙吗

Which one of you is Rajesh Koothrappali?

你们俩谁是拉杰什·库萨帕里

Really? You're not sure

不是吧 你看不出来

which one of us is Rajesh Koothrappali?

我们俩谁是拉杰什·库萨帕里吗

I am. I was just trying not to be racist.

看出来了 我只是不想弄得像种族歧视

I'm Nell's husband.

我是妮尔的老公



h-here's the thing-- I didn't know

是这样的 我真不知道

that she was married until after...

她已经结婚了 是事后...

After what?

什么事之后

I'm...

我

I'm really sorry.

真的非常对不起

Well, that doesn't make me feel better.

道歉并不会让我好过点

Wh-What would make you feel better?

那做什么能让你好过点

I want you to stop seeing my wife.

我要你不再和我老婆来往

Done. Nice to meet you. Bye.

没问题 很高兴认识你 再见

What am I gonna do?

我该怎么办

Hey, buddy, do-do you want to talk?

大兄弟 你想聊聊吗

I thought we were gonna start a family.

我本以为我们会结婚生子

Next thing I know, it's over.

没想到措手不及 感情玩完

It's gonna be okay.

一切都会好的

How is it gonna be okay?

怎么可能会好

You're sleeping with my wife.

你睡了我老婆

I mean, besides that.

我是说 除了这事之外

Can I get you anything?

你需要点什么吗

A glass of water?

来杯水

A laser show?

还是来场激光秀

No, thank you. ?Oh, good.

-不必 谢了 -太好了

'Cause I don't, I don't even know how to turn it on.

因为我根本不知道开关在哪

I'm sorry.

抱歉

I shouldn't have come here.

我不该来这里

I guess I just wanted to see who she replaced me with.

可能我只是想看看取代我的人是谁

Don't say that.

别这么说

What you two had was special.

你们俩的感情很特别

No one can replace you.

谁也取代不了你

Did she say that?

这话是她说的吗

No.

不是

I should go, right?

我该走了 对吧

Stay.

别走

Okay, I'll call you later.

好的 晚点联系

Look, if it makes you feel any better,

听着 如果这么说能让你好过点

I barely know her.

我跟她一点都不熟

And she had sex with you?

不熟她还跟你睡吗

Nell tells me you're a fireman.

妮尔说你是名消防员

What's that like?

都做些什么呀

Okay, I-I-I'm really uncomfortable

好吧 知道他在房间里面

with him back in that room.

我真的很不舒服

Why? He hasn't made a peep all day.

为什么 他一天都没出来了

Y-Y-You don't get it.

你不懂

All the years that we lived together,

我跟谢尔顿住了那么多年

he drove me crazy the whole time.

他总是能把我弄疯

And now he's not.

而现在却乖乖的

Exactly.

对啊

D-Don't look at me like that.

别用那种眼神看着我

It-it-it means he did it on purpose.

这代表他是故意的

It was a choice.

那是他的选择

That-That's like finding out Godzilla could've had Arby's

就像发现哥斯拉本来可以吃个阿比三明治

instead of Tokyo.

结果却故意去毁东京一样

I don't think they have Arby's in Japan.

我想日本应该没有阿比三明治店

Not my point.

这不是重点

Sheldon.

谢尔顿

Sheldon!

谢尔顿

I'm sorry. Am I being too loud?

抱歉 我是不是太大声了

No, you're being perfect and you know it.

不是 你表现得很完美 你心知肚明

Would you like me to be a less considerate tenant?

你希望我当一个不那么良心的租客吗

No. Yes. What...?

不是 是的 什...

Stop messing with me!

别再逼疯我了

Hey, I was wrong.

我错了

There's an Arby's in Okinawa.

阿比三明治在冲绳有分店

He was best friends with her older brother,

他以前跟她哥哥是死党

but he didn't even notice her.

但他当时根本没注意到她

And then years afterward,

几年后

they randomly bumped into each other at the DMV.

他们在车管所偶遇了对方

Two hours later, they were in love.

两小时后 他们就坠入爱河了

You can really see the sparkle in his license photo.

你能从他驾驶证照片中看到眼里爱的火花

He told you all this at the planetarium?

这些都是他在天文馆跟你说的吗

No, no, we went to House of Pies.

不不 我们去馅饼屋了

He got banana cream. I got coconut.

他点了香蕉奶油 我点了椰子口味

We did halvesies.

我们分着吃

You did pie halvesies with another man?

你跟另一个男人分吃一块馅饼吗

You mean other than you?

你是指除你以外的男人吗

Yeah.

是啊

I feel bad for him, Bernie.

我很同情他 妮妮

He's a, he's a good guy.

他是个好人

Well, if you're uncomfortable with it,

如果你觉得不舒服

maybe stop sleeping with his wife.

也许就别再跟他老婆上床了

I don't think the sex is the problem.

我觉得性不是问题所在



I know for a fact I was just okay.

我很肯定相比起来我表现一般

For the record, I'm the one who introduced you to House of Pies.

我想说馅饼屋这店是我带你认识的

Sheldon?

谢尔顿

Oh, Leonard.

是莱纳德啊

Sorry, I just, I had to get out of there.

抱歉 我必须离开那里

What did he do now?

他又做了什么

Nothing. He's being a dream.

啥都没做 他简直是天使

Don't give me that look.

别那样看着我

That's how Penny looked at me. I'm not crazy.

佩妮就是用那种眼神看我 我没疯

Penny and I have the same "You're crazy" look?

佩妮和我的"你疯了"眼神一样吗

That's kind of sweet.

好甜好有爱

I know how to deal with Sheldon being Sheldon,

我懂得如何对付真实的谢尔顿

but Sheldon being a-a rational, thoughtful person?

但表现得理智又体贴的谢尔顿

I'm clueless. I-It's like

我都懵了

when my mom called last year to sing happy birthday

就像去年我妈打给我 唱生日歌给我听

and I-I just threw up.

我直接吐了

Well, if it gets to be too much,

如果太难以忍受

you can always send him back over here.

你随时可以把赶回来这里

I made a deal with him,

我和他说好了

and besides, that wouldn't be fair to you.

再说 那样对你不公平

Well, actually, I miss him.

实际上 我挺想他的

He's been over there a lot.

他最近都泡在那边

Well, great. Tell him he can come back.

太好了 那告诉他他可以回来了

I can't. He's thinking of me and my feelings

不行 他在为我和我的感受着想

and trying to be respectful.

他想尊重我

That's what he's doing to me, too, the jerk!

他也是那样对我的 那混蛋

Stop that.

别再露出那眼神了

Hey, your mad look and Sheldon's constipated look are the same.

你生气的表情和谢尔顿便秘的表情是一样的

This is nice.

这感觉真好

It is.

是的

She used to kiss me like that.

她以前也是这样吻我的

You okay?

你还好吧

Yeah. Yeah, I'm sorry.

没事 抱歉

Yeah.

没事

Oh, God, I'm so alone.

老天啊 我好孤单啊

Sorry, I can't do this.

抱歉 我没办法

What's going on?

怎么了

I met Oliver the other day.

我前几天遇到奥利弗了

Wait, you tracked down my husband?

等等 你去找我老公了吗

No, that would be weird.

不是 那多奇怪啊

He tracked me down, then we spent the evening together.

是他来找我 然后我们共度了一晚

I don't believe this.

真难以置信

He-he only did it because he cares about you.

他那样做都是因为他在乎你

No, he did it because he's possessive and jealous.

不 是因为他占有欲强 又爱吃醋

Really? I didn't get that at all.

真的吗 我完全没看出来

He made me feel very comfortable.

他让我感到很舒服自在

Well, I'm glad you two hit it off.

你俩"基"出火花 我倍感欣慰啊

You know, I don't think that you're being very fair to him.

其实 我觉得你对他不公平

You're taking his side?

你站他那边吗

No, but I should point out that

没有 但我要指出

he did offer to go to counseling, so at least one of you is trying.  
他提议过做婚姻咨询 所以至少他在努力挽回

You're crazier than he is.  
你比他还神经病

I'll tell you what, just give him one more chance  
这样吧 你再给他一次机会

and if it doesn't work out,  
如果还是不成功

I'll be happy to keep sleeping with you.  
我很乐意继续和你打炮

You would?  
你很乐意是吧

Either way, you've got yourself a fella.  
不管哪种结果 你都会有男人

Like, how nice is that?  
这多棒啊

Hey, Sheldon.  
谢尔顿

Hello.  
你好

So, your contract provides for a three-day trial period,  
你的合同规定有三天试用期

and I don't think this is working out.  
我觉得这事还是行不通

So, to put it in legal terms,  
所以 用法律术语来说

the party of the first part would like  
就是合同甲方

the party of the second part to get out.  
希望合同乙方滚蛋

What time does the trial period end?  
试用期几点结束

12:00, noon.  
中午 12 点

Yeah-- what does it say after that?  
那后面还写了什么

Eastern Standard Time.  
东部标准时间

That was three hours ago.  
那是 3 小时前的事了

And, uh, since you didn't exercise your right to revoke,  
既然你没有行使废除合约的权利

I exercised my right to extend,  
我要行使我的权利来延长合约

triggering this long-form rental agreement...  
这令这份超详细的租赁合同开始生效

...of which you're already in violation.  
而你已经违反了上面的条约

This is just a-a bunch of paper.  
这不过是一堆纸张

You can't enforce this.  
你无法强制执行

Hire a lawyer. Let's find out.  
请个律师 我们见分晓

This is not happening.  
这事不是真的

Be that as it may,  
随你怎么想

page nine says that you have to provide me  
但第九页写着你得为我提供



with lemon-flavored sparkling waters, so... chop-chop.

柠檬味的气泡水 所以赶紧的

Hey, how'd it go?

结果如何

Well, apparently he's not leaving

显然他是不会走了

and I have to go get him sparkling water.

而我还得给他弄气泡水来

Why are you smiling?

你为什么在笑

I don't know. It just feels right.

我也不知道 就是感觉对了

...through the stars.

漫步群星之中

Hey, buddy.

你好啊 兄弟

I talked to Nell.

我和妮尔谈过了

She was pretty upset after you left.

你走了之后她很不高兴

- Yeah, I'm sorry. - No. No, no, no.

-我很抱歉 -不 不不

She told me that you said something so creepy

她说你说了一些很诡异变态的话

that I seemed great in comparison.

相比之下 我显得很棒

I know exactly what it was.

我知道是哪句话

I... no, actually,

不 其实

there was a couple of things it could've been.

有几句都有可能

Whichever one it was, it was creepy.

无论是哪句 都很诡异变态

Anyway, uh, I went over to comfort her,

总之 我去安慰了她

and we talked, and I think we're gonna give it another chance.

我们谈了一下 貌似我们会再给彼此一次机会

I'm so happy for you!

我真为你高兴

We should celebrate.

我们应该庆祝一下

House of Pies?

去馅饼屋吗

You know it.

那还用说吗

Should we invite Nell?

要叫上妮尔吗

Do we have to?

有必要吗

Nah.

算了吧